

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 8 AVRIL 1936.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le Projet de Loi approuvant la Convention conclue à Bruxelles le 2 mai 1934, ainsi que le protocole signé le même jour entre la Belgique et la Grande-Bretagne sur l'exécution réciproque des jugements.

(Voir les n^{os} 16, 201 et les Annales Parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 3 avril 1936).

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 8 APRIL 1936.

Verslag uit naam der Commissie van Buitenlandsche Zaken belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst gesloten te Brussel op 2 Mei 1934, alsmede van het protocol op denzelfden dag geteekend tusschen België en Groot-Brittannië betreffende de wederzijdsche tenuitvoerlegging van vonnissen.

(Zie de n^{rs} 16, 201 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 3 April 1936).

Présents : MM. DIGNEFFE, président; BARNICH, CARNOY, LEYNIERS, le Baron VAN ZUYLEN, VOLCKAERT et ROLIN, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le temps dévolu à la Commission des Affaires Etrangères pour l'examen de la Convention et du Protocole du 2 mai 1934 ne lui a pas permis de procéder à un examen détaillé de ces documents.

Ils ont fait l'objet, au surplus, d'un Exposé des Motifs particulièrement soigné lors du dépôt à la Chambre, le 26 novembre 1935. Il faut savoir gré également à M. Somerhausen, rapporteur de la Chambre des Représentants, des observations formulées par lui, notamment quant aux discordances entre les textes français et anglais, tous deux officiels; il émet l'avis que la préférence en l'espèce doit être accordée au texte anglais. A première vue, la chose pourrait être difficile pour le magistrat belge, qui constatera que le texte anglais n'a pas été soumis à l'approbation des

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De tijd waarover de Commissie van Buitenlandsche Zaken beschikt voor het onderzoek van de Overeenkomst en van het Protocol van 2 Mei 1934 liet geen grondig onderzoek dezer bescheiden toe.

Zij maakten trouwens het voorwerp uit van een uiterst verzorgde Memorie van Toelichting bij de indiening bij de Kamer op 26 November 1935. Wij moeten den heer Somerhausen, verslaggever in de Kamer, dank wijten voor de gemaakte opmerkingen, onder meer in verband met de verschillen tusschen de Fransche en de Engelsche teksten die beide officieel zijn; hij drukt de meening uit dat in dit geval aan den Engelschen tekst de voorkeur moet worden gegeven. Op het eerste gezicht lijkt dit moeilijk voor den Belgischen magistraat, die vaststellen zal dat de Engelsche tekst door

Chambres. Il se fait heureusement que les traducteurs flamands ont eu l'heureuse inspiration d'établir leur version d'après le texte anglais; elle ne reproduit pas les erreurs de la version française. Leur texte intégré dans la loi d'approbation fait foi pour les magistrats belges au même titre que le texte français.

Nous ne pouvons donc qu'émettre le vœu que sur les deux points signalés par M. Somerhausen et qui concernent l'article 5 de la Convention, dans l'une et l'autre région linguistique, on ait égard au texte flamand.

Pour le surplus, votre Commission, qui vous recommande le vote du projet d'approbation, se plaît à saluer le fait que la Belgique est le premier pays dont, par voie de convention, la Grande-Bretagne admet en principe les décisions judiciaires comme ayant force exécutoire. Il est permis d'y voir non seulement une manifestation de sympathie pour notre pays, mais de confiance dans l'impartialité de ses magistrats.

En terminant, le regret doit être exprimé du temps trop bref laissé au Parlement pour s'acquitter de sa fonction constitutionnelle en matière d'approbation des conventions internationales. Près de deux ans se sont écoulés entre la signature de la Convention et son dépôt devant le Sénat. De ce délai, quatre mois et demi seulement furent pris par la Chambre pour l'examen auquel elle procéda. Plus de dix-huit mois furent requis pour la rédaction de l'Exposé des Motifs. C'est évidemment trop. La Commission émet à nouveau le vœu que les mesures soient prises pour éviter de pareilles pertes de temps.

Le Rapporteur,
H. ROLIN.

Le Président,
E. DIGNEFFE.

de Kamers niet werd goedgekeurd. Doch gelukkig hebben de Vlaamsche vertalers hunne overzetting naar den Engelschen tekst gemaakt; daarin komen de fouten van den Franschen tekst niet voor. Hun tekst in de bekrachtigingswet ingelascht is voor de Belgische magistraten even rechtsgeldig als de Franche tekst.

Wij kunnen dus enkel uiting geven aan den wensch dat, op de twee punten waarop de heer Somerhausen wees en die artikel 5 der overeenkomst betreffen, men in de beide taalstreken den Nederlandschen tekst zou in acht nemen.

Bovendien is uw Commissie, die u de goedkeuring van het ontwerp van bekrachtiging aanbeveelt, gelukkig te kunnen wijzen op het feit dat België het eerste land is waarvan, bij wijze van overeenkomst, Groot-Brittannië in beginsel de rechterlijke uitspraken erkent als hebbende uitvoerende kracht. Men mag daar niet alleen in zien een uiting van sympathie voor ons land doch ook van vertrouwen in de onpartijdigheid zijner magistraten.

Om te besluiten, moet men betreuren dat aan het Parlement al te weinig tijd wordt gelaten om zich van zijn grondwettelijke taak op het stuk van bekrachtiging der internationale overeenkomsten te kwijten. Meer dan twee jaar zijn verlopen tusschen de onderteekening van de overeenkomst en hare indiening bij den Senaat. Van dezen termijn waren er slechts vier en half maanden noodig voor het onderzoek door de Kamer. Het opstellen van de Memorie van Toelichting nam meer dan achttien maanden in beslag. Dat is beslist te veel. De Commissie drukt andermaal den wensch uit dat maatregelen zouden worden getroffen om dergelijk tijdverlies te voorkomen.

De Verslaggever,
H. ROLIN.

De Voorzitter,
E. DIGNEFFE.